CHAPTER 6

Nasir ud Din Haidar
here = former, earlier

egle

zi veqet
glorious

setvet
authority, dominion, power

palytvks
politics (Eng.)

pwst-penasi
help, refuge

heqiqaten
in reality

masabeq
former, previous

doxaldyhi
interference, consent

ystej
stage (Eng.)

eyket
actor (Eng.)

ef'al
actions

qebza-e qwaret meq
in the power of, under the control of

ar
shelter, refuge, support

perde ke ar meq
hidden behind the curtains

vabestegan (-e)
dependents, those connected (with)

hys(s)
feelings, senses

mafqu'd
demolished, obliterated, paralysed

be-dost o pai
ineffectiveness, inability

vyrsa
inheritance

vyrse meq ana / mylma
to fall to, be handed down to

memyd o m(w)aven
helper, partner

mwbteda
innovated, heretical (from bydist)

beya-averi
bringing about, effecting

thykana
place, assurance

aud
profit, interest (on money)

dini adab
religious ceremonies, rites

daft kerna
look after, maintain

quranxwani
recitation of the Quran
ke twfeyl
zewfiq
yradat neger
kerbela
merqad
qali genj ystejen
wjaŋ
geņẹj genj, canj genj

nwjum
(ylm-e) hayat
rosagah
tarevali koṭhi
durbín
alat (-e rosoænd)
kemal ylkaks
hayatdan
majhul wl hal
tajdar
mwstəænd
ki zebani (swna jana)
haydarì teveyf
gozetir
yntysa (-e seltənət)
bəlväi
əhməd wllah şah, dəŋka şah

mwste'ydi o germjoşi

dypṭi kemfənər
yjlas

ijadkorda
nekmiyeti
mxıtədbiri

through, because of, as the result of prosperity, resources
Irdat Nagar (name of area of Lucknow)
here = a karbalä - a shrine to which the täsiya is taken on the 10th of Muharram tomb, grave
Dali Ganj Station
in ruins
names of places

astrology
geometry
observatory
name of Nasir's observatory
telescope
(astronomical) instruments
Col. Wilcox
geometrician
unknown, obscure
ruler, king
reliable, authentic
(to be heard) from the very mouth of
name of a courtesan
Gazetteer
fall, last days (of the empire, etc.)
mutineer
Ahmadullah Sha (Danka Shah) - an adviser of Vajid Ali Shah (Advance History, p.766)
dəŋka lit. 'drum stick'
enthusiasm and fervour

Deputy Commissioner
council, audience, etc.
invented, innovated
good intentions, honesty, etc
good management
miras
madda
tebiyətdari
wn se kwch korte dherje na bami
kyfayet karna
ys per twrra ybh
mmne jun
solahiyət

dhemkana
mtuelle kerna
juŋ
regna
kan per juŋ na rengi
zenanamxaji
swredoŋ ki si bateŋ korte
hamyla
vesa-e hemel ki teklif
ferzi
janna
nehan

nezəɾ-e ynayet na hoti
mezalym
ədna
bedgwmanı

be-ətydali
lavsed
nasir wd dawla muhammad
əli xan
textgah
heʃbouŋk

lat sahib
tohiri ferman
somə't karna

inheritance
matter, material, stuff, capacity
strength of character
whatever he did came to nothing
to suffice
on top of this
Muna Jan
fitness, ability
to threaten
to acquaint (with)
louse
to crawl
'no-one bothered to listen', 'turned
a deaf ear'
effeminacy
talked like a woman
pregnant
labour pains
pretended, fictitious
to give birth to
bathing (a baby after birth)

'if they had not been kind enough to
look upon'
cruelty
slightest
suspicion

instability, injustice
childless
Nasir ud Daula Muhammad Ali Khan
throne room
commotion

i.e. the Resident
written orders
to listen
| xunuluda | bloody, streaming with blood |
| mendiyon | name of place (?) |
| sef (bandma) | rank (to form ranks) |
| sahyb-e aijan | i.e. the Resident |
| mwihat | time, interval |
| jebria | forceful, by force |
| 
| tembih | threat |
| gerrabo' marna | to fire one shot after another (?) |
| anen fanon manj | in a twinkling of an eye |
| bedhevasi | panic, distraction |
| tayfa | company of dancing girls and musicians |
| mwjra | performance |
| jhansjhonen tu'na | to be smashed to pieces, break with a crash |
| sina asper | bodyguard (lit. 'breast-shield') |
| hyraset manj | under close guard |
| kanpur, cenargaph | Kanpur, Chanargarh |
| 
| zemane ka serd o gurm | the trends / ways of the age |
| xylat-e vesarat | the office of yezir |
| sehir wd dawla | Zahir ud Daula |
| mwaneveer wd dawla | Munavvar ud Daula |
| ystifa | notice, resignation |
| karbela-e wuala | i.e. Karbala in Iraq |
| esref wd dawla mwhemmed ybrahim xan | Ashraf ud Daula Muhammad Ibrahim Khan |
| awrroq ke dekhte | in the eyes of others (?) or compared to others |
| zi hoj | intelligent, aware, wide-awake |
| metin | vigorous |

*Increased, all the more*

| noted by yzafa | treaty, contract |
| ahdnama | 

| hwsaynabad | Husainabad (the area of Lucknow where the famous Imambara is situated) |
| ki babet | concerning, about |
| yhtyamam kerna | to take great care, supervise, manage |
vws'ot
babwl
mwṣabyhet
babwl ka minar
havai bay
mwdavver
bwrj
set khendqa
ser befelek
xwṣeqad
cṣmekzeni
cṣmekzeni kerta thā
baʃyndegān
khwd jana

size, vastness
Babal
comparison, simile
the tower of Babel
the hanging gardens of Babylon
circular
tower.
Sat Khanda (name of tower)
tall, high ('head in the sky')
beautifully situated (seyad = 'environs')
winking
i.e. was superior to
(pl. of baʃynda) inhabitants
to be demolished (lit. 'dug up')